

Tasdawit Sebderrehman Mira Bgayet
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles Amaziy



TAZREWWT N MASTER

Asentel

**Tasleḡt n yiwudam deg wungal
“ *Yiwen wass deg tefsut* ”n
ΣMER MEZDAD**

Tayult
Tasekla n Tmaziyt

S yur:
Massa L'HADJ Meryem

S Imendad n :
Mass MEHDIOUI Nabil

**Aseggas Asdawan
2015 / 2016**

Tasdawit Eebderrehman Mira Bgayet
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles Amaziy



TAZREWWT N MASTER

Asentel

**Tasleḡt n yiwudam deg wungal
“ *Yiwen wass deg tefsut* ”n
ΣMER MEZDAD**

Tayult
Tasekla n Tmaziyt

S yur:
Massa L'HADJ Meryem

S lmendad n :
Mass MEHDIOUI Nabil

Aseggas Asdawan
2015 / 2016

ASNEMMER

- ❖ Send akk kra n umeslay, ad hemdey Rebbi ad t-cekkrey imi iyi-d-yefka tebyest d wafud meqqren akken ad kfuy amahil-iw, imi tidet kan, mmugrey-d atas n wuguren rnu yer-sen attan n yemma iyi-qelqen nezzeh maca ssawdey ad fakkey leqdic-iw yas ma yella mačči akken byiy d wamek ssarmey.
- ❖ Asnemmer-iw ad yili i yimawlan-iw yellan yid-i, wid iyi-tekksen anezgum d uyilif.
- ❖ Ad yili dayen i yal win id-ibedden yer tama-w, yal yiwen s yisem-is, ama, d mass BELLACHE Takfarinas, ama, d mass MEHDIOUI Nabil.
- ❖ I wid akk iyi-d-yefkan afus n tallelt.
- ❖ Tanemmirt i wid akk yewwten akken ad sbedden Tamaziyt d wid yemmuten fell-as.

Tanemmirt tameqqrant

Abuddu

Amahil-a ad t-buddey i
Yimawlan-iw ezizen nezzeħ yef wul-iw.
Baba ħemmley atas, yella-d yer tama-w seg wasmi mezziyey, ayen nessuter
deg-s ala aneam yerbeħ deg yimi-s.
Ad ay-t-yehrez Rebbi, yessiżzef-as deg lemer.
Yemma ylayen fell-i, terwa aqlaqqal fell-ay, tin iyi-tekksen yal anezgum ma
yerza-d yur-i, ttmenney ad as-d-yefk Rebbi ccfa, imi aceħal-aya attan yezga
fell-as.

I yessetma deg snat, Carihan d Lidya.
I wayetma deg sin, Layaci d Iyas.
I Ğamel ezizen d twacult-is.
I xali Sabd Iqader d twacult-is.
I xali Nnafee ad fell-as yeefu Rebbi, yerħem d twacult-is.
I xwalti d twaculin-nsent akken ma llant.
I yidaddaten-iw d twaculin-nsen.

I temdakkelt-iw Assiya d twacult-is akken ma llan, wid yellan yid-i, llin-iyi-
d tawwurt n uxxam-nsen, amzun d tawacultiw.
I temdukkal-iw akken ma llant (Karima, Ğamila, Tiziri, Ğaniya, Nabila,
Nariman, Wissam, Munira, Silya d Zineb).
I yemdukkal-iw akken ma llan yal yiwen s yisem-is (Nassim, Ğammu,
Lxudir, Ğaqqu, Samiħ, Lyes, Riyad, Smaeil d Muħammed) d wid akk yellan
deg C.S.A Tumast d wid akk iyi-d-yefkan afus n tallelt.

Ayawas

Tazwert tamatut

Aḥric n tezri

Ixef amezwaru : iferdisen n tesnarrayt

Ixef wis sin : awal yef wungal n teqbaylit d tnekda n umaru

Ixef wis krad : asenked n wungal d tbadutin-is

Ixef wis ukuz : anekmar asnazmulan n uwadem

Aḥric n tesleḍt

Tasleḍt n yiwudam

Taggrayt tamatut

Tazwert tamatut

Mi ara d-nemmeslay yef tsekla taqbaylit, yessefk fell-ay ad d-nehder yef tesbeddit n tewsit iyef ara d nawi ameslay, ama, d talya n timawit, ama, d talya n tira. Timawit d tin yellan tusridt, wid yettmeslayen inaw*-nsen yettili-d srid imi tettruh seg yimi yer umezzuy, akken i yebda Kamel Bouamara (2007) tiwsatin n timawit yef kraḍ n taggayin; tamenzut, d tawsit n wullis deg-s ad naf timucuha, timeayin d teqsiḍin..., tis snat, d tin nufmedyaz* deg-s amezgun, aḥiḥa d udekker..., taneggarut, d tin n yimezzyanen tettawi-d yef temseeraq d lemtul.

Deg wayen yerzan tasekla yuran, ad tt-naf d tin i d-yettelin s tira n yiḍrisen ; ungalen, tullizin, isefra, d wayen akk nniḍen. Ay-a ur yelli ara musnaw send anekcum arumi yer Lezzayer abeḍda yer tmurt n Leqbayel. Tira tettili-d s ujerred akk n tektiwin yellan deg wallay n umdan d yihulfan yellan deg wul-is akken ma llan. Tawil-a igellu-d s tudert n yal afares, ur t-yettaḡḡa ara ad yesfeḍ d usfaḍ n cfawat.

Tasekla taqbaylit tebda tettban-d yer wennar n tira deg taggara n tasut tis 19. Ay-a iban-d s lmendad n leqdicat akk i ixedmen Irumyen mi bdan jarden tasekla tamensayt taqburt am tmucuha, timseeraq d yisefra... Ayen yellan seg zik d timawit yeqqel yettwajerred, yettwahrez, imi, ayen yettruhun seg yimi yer tmezzuyt yettruh-as lmizan. Yal mi ara d-yemmeslay ḥedd yef tyawsa yellan d timawit yettili-d wayen ara izaden ney ayen ara ixussen deg-s.

Deg yiseggasen n 40 terna texdem asurrif meqqren yer zdat, asurrif-a d win i d-yellan deg tallit n Belaid Ait Ali.

Ger tazwara n yiseggasen n 80, tlul-d tewsit iwacu imi qqaren “*ungal*” deg tsekla taqbaylit, akken i d-tlul seg tama-nniḍen tin iwacu i semman “*tullizt*”, maca, taneggarut-a tban-d s wudem unsib. Gar yimyura imenza yuran tullizin ad d-nebder K. BOUAMARA (1998) *Nekkni d wiyad*, B.TAZAGHART (2003) *Iḡerrat*, M. ZIMOU (2005) *Tikli d tullizin-nniḍen*, d wayen i d-yefyen s lmendad n Usqamu Unnig n Timuzya (HCA) fkan-as azwel tanaslit akli n tayri.

Leqdic ara d yilin, ad d-yawi yef wungal “*yiwen wass deg tefsut*”n Σmer Mezdad, deg-s ad naereḍ ad nexdem tazrewt d tesleḍt i yiwudam-is. Lxetyar n usentel-a yella-d imi aneggat* yefka-asen azal meqqren nezzeh i yiwudam acku d nutni i d ul n teḥkayt.

Ungal-a d win i ay-d-yettalsen tadyant yeḍran s tidet, ad t-naf d taḥkayt n tilawt ugar n tzeḡka taneglant. Mi ara nessiweḍ ad d-nenteq azwel-a, allay-nney yettawi-ay s

lebɛad alamma d tallit n tefsut taberkant deg-s yesɛedda ugdud Aqbayli Imehna d wussan berrik, ur ǧǧin deg laħbus, timattanin d utɛeddi yef lħerma, deg tefsut-nni uzzaren idammen n yal win yellan d Aqbayli yeffeɣ-d ad yessuter izerfan-is (tutlayt, timanit d tumast).

Mi ara neg tayuri lqayen i wungalen n Σmer Mezdad d tedianin i yef i d-yettawi, ad naf dakken tayuri-nni ur telli ara d tayuri n kan akka, maca, nettidir akked yiwudam-is deg umaɗal* asugnan ideg ddren am akken s tidet.

Ihi, imi ungal-a d amaynut (2014) bɣiy ad asen-xedmey tasleɗt i yiwudam yellan deg-s akken ad ɛerɗeɣ ad zrey ma yella Σmer Mezdad yessasen-d iwudam-nni am akken i d-yessasen wid n kraɗ wungalen-nni yemsedfaren neɣ ad t-naf yewwi-d amaynut? d wamek yettidir yal awadem d wamek tella tmilit-ines deg wungal-a “*Yiwen wass deg tefsut*” ?

Ahric n tezri

**Ixef amenzu
iferdisen n tesnarrayt**

Amesyarū* n leqdic

Afares d leqdic n Σmer Mezdad d win yesean tixutert meqqren d wazal ɣlayen rnu drus n tezrawin i d-yellan ɣef wungal-a “*Yiwen wass deg tefsut*”, imi, d amaynut (2014) d ayen iyi-yeğğan ad as-xedemey tazrewt. Imi, awadem d taggayt taɗrisant, d aferdis agejdan n tewsit n wungal, ddeqs n tezrawin i d-yellan deg wayen yerzan awadem.

Tasleɗt n wungal-a ad aɣ-tessiweɗ yer unamek d temɣuka n teħkayt iɣef i d-yewwi. Akken i d-yenna Eric Bordas deg wawal-is, « *awadem, ama deg wungal, tullizt, asefru neɣ taceqquft n umezgun yesea tamilit meqqren deg tixutert i as-yettak yimeɣri i leqdic aseklan* »¹

Iswi n leqdic-a, ad ssiwɗey ad geɣ tasleɗt i yiwudam deg wungal n Σmer Mezdad rnu ad waliɣ amek i asen-yefka rruħ d wamek i ddren, ma yella seān udem n tilawt neɣ d win kan n usugen.

Leqdicat i d-yellan deg tayult-a

Iħricen akk imeqqranen n unadi d tezrawin yettwaxeddmen ar ass-a llant-d deg tayult n tsekla n teqbaylit ttawint-d , qrib akken ma llant , ɣef tsekla tamensayt taqɣurt laɗya, isefra. D tidet , seg taggara n yiseggasen n 90 bɗan yimnuda ttarran lwelha d unadi-nseñ yer tewsit n wungal.

Deg wayen yerzan asentel n tezrewt d tesleɗt n wungal n teqbaylit nezmer ad d-nini ddeqs n leqdicat i d-yellan fell-as, yal yiwen ɣef wacu i yexdem tazrewt-is ; llan wid i ixedmen ɣef tsiwelt , amyedres , tasleɗt tasnaktant..., nekk tin iyi-enan d tin n tesleɗt n yiwudam, imi, leqdic-iw ad d-yili ɣef wanect-a . Gar leqdicat-a iɣef d-mmeslayey zemrey ad d-bedrey win n *tesleɗt tasnaktant* n “*Tafunast n Igujilen*” n Σmer Mezdad yexdem Haddad Hamid d Zeggagh Md Chrif (2003/2004) , tazrewt n taggara n turagt n Bellal Nourdine “*Iɗ d Wass*”; *d ungal azrilaw ?* n Σmer Mezdad deg useggas n (2004/2005) , yella-d dayen win *tifukas n tsiwelt* deg wungal n Σmer Mezdad (2008/2009) sɣur Achat Md Arezki d Amari Mouhemmed , *tasleɗt n tsiwelt* deg wungal “*Yiwen wass deg tefsut*” n Σmer Mezdad (2014/2015) d win n ukatay n taggara n Master sɣur Ben Kerrou Tafat. Akken tella dayen tezrewt n taggara n turagt *aglam n yiwudam deg ukkuɣ n tullizin* n Σmer Mezdad “*Tuyalin*” deg (2010/2011) sɣur

¹ « Le personnage, qu’il apparaisse dans un roman, une nouvelle, un poème ou une pièce de théâtre joue un rôle central dans l’intérêt que le lecteur / spectateur porte à l’œuvre littéraire ».

Mazouzen Mustapha d Tahir Walid. Mebla ma nettu tazrewt n Magister n Bellal Nourdine (2011/2012) *tasleđt n yiwudam imi d taggayt tađrisant deg “la trilogie”* n Σmer Mezdad (Iđ d Wass , Tagrest uryu , Ass-nni) , akken yella leqdic-nniđen deg unnar n tesleđt n tsiwelt , akatay n taggara n Master win n *tasleđt n tsiwelt deg wungal “Inig Aneggaru”* n Brahim Tazaghart syur Boubhira Hayet d Bouchouka Malika.

Leqdic ara d-yilin syur-i d win n *tezrewt d tesleđt n yiwudam* deg wungal “*Yiwen wass deg tefsut*” n Σmer Mezdad aneggaru-ines (2014) , ad nwali ma yella igellem-d iwudam-is am akken yuy tanumi ney tikelt-a yewwi-d udem amaynut s wacu ddren yiwudam deg wungal-is. Ladya, imi, ddeqs n yimnuda i yefkan azal i yiwudam s umata d wiyad it-yeffkan i tsiwelt d tedyant.

Tamukrist

Akken ad yessiweđ hedd ad yexdem tazrewt lqayen i wungal, yessefk fell-as ad yesu gar yifassen-is izubaz n usefruri n unagraw n uwadem yettwabnan s umeskar yef yiħricen d yiferdisen.

Awadem*, ihi, d ili asugnan, d win yefyen i tilawt i d-yettbanen s wudem n tilawt d wudem akmam. D ayen yellan d axatar meqqren akken ad yessiweđ yiwen ad yegzu tayessa n wungal, deg uħric-a ilaq ad yessiweđ ad d-yebrez tixutert n yal aferdis it-ibennun, it-yettağgan ad ibedd yef yidarren-is, ladya, aferdis agejdan win iwacu qqaren “awadem”.

Ihi, leqdic-a yettawi-d yef tezrewt d tesleđt n uwadem i yellan d abuđ d yiyes n uslal aneglan* deg wungal n teqbaylit akken ad nili d usdiden nezzeh.

Tazrewt-iw ad d-tili yef leqdic n yiwen seg yimyura imeqqranen i yettekin seg tsuta tamenzut n yimyura i d-ibanen deg tewsit-a akked tsekla Tamaziyt n tenfalit taqbaylit Σmer Mezdad. Ad erdey ad d-ffkey kra n tririyn yef yisteqsiyen iyi-iceyben:

- 1) Amek yexdem umeskar akken ad asen-yeffk rruħ d tudert i yiwudam deg wungal-is ?
- 2) Ma yella Σmer Mezdad yebna tadyant-is yef inedyen n tilawt ney anager asugen* ara d-nemmager ?
- 3) Amek yessawed umeskar-nney ad yeğg yal awadem ad yelhu ilmend n tneft n teħkayt-is ?

S Imendad n yisteqsiyen-a ara ærdey ad awdey yer yiswi n leqdic-iw akken ad t-rrey d aybalu n unadi, ladya, n tririyin yef yisteqsiyen i izemren ad d-ilin yef wayen yerzan ungal abeada iwudam n wungal iyef nexdem tazrewt.

Imi Σmer Mezdad askaf-ines yettili-d seg tilawt, ahat, anect-a yerra iwudam-is d wid n tilawt, ney xarsum sean tayara n wid n tilawt?

Turdiwin*

Segmi i as-xedmey tayuri lqayen i wungal-nni zemrey ad d-iniy awadem deg wungal-a “*Yiwen wass deg tefsut*” yetturar tamilit* meqqren, rnu yer-s , iwudam-is ttbanen-d d wid n tilawt maççi d wid n usugen, imi, sean ismawen n wid n tilawt akken dayen i d-sbanen tilawt n tudert n tmurt n Leqbayel, ihi, aya yeğğa-ten ad fyen i usugen. Anect-a yessawed-iyi ad d-iniy leqdicat n Σmer Mezdad d wid yettwaxeddmn ilmend n usatal anmezruy.

Askaf n umeskar yella-d seg yidles aneglan akken ad yexdem, rnu ad ifak leqdicat-is maççi s yidles-is amensay.

Akken nezra iwudam n Mezdad iyef bnant tedianin-is deg krađ n wungalen-ines (la trilogie) d wid yettensedfaren, maca, deg wungal-agi aneggaru nemlal-d iwudam-nniđen deg tedyant-nniđen i yefyen i wayen i nuş tanumi.

Tasnarrayt

Akken ad ssiwdey ad d-rrey yef yisteqsiyen i d-yellan deg tazwara, ad neđfer tarrayt i iwulmen d tezri iwatan. Tasnarrayt n leqdic-iw ad d-tili akk-a:

- Tayuri n yidlisen n tezri ad iyi-eiwnen deg tezrewt-iw.
- Tasleđt n usagem i d-yettawin yef wungal n Σmer Mezdad “*Yiwen wass deg tefsut*”.
- Asiweđ yer yigemmad n tesleđt.

Akken ad ssiwdey ad xedmey leqdic-a akken iwata, ad yili yisikkez-is deg unekmar alyawi uglim anda ara ntekki yef tezri n Philippe Hamon deg wayen yerzan iwudam, llant tid-nniđen, maca, mgaradent yef tin n Ph.Hamon. Tizri* n Philippe Hamon d tin i as-yeffkan azal d tixutert meqqren i tilin* n uwadem maççi i twuri-ines.

Tazrewt-a ad tawi lwelha-nney anager yer tesleđt n uwadem deg wungal “*Yiwen wass deg tefsut*”, ama, d ayen yerzan tamsuka, ama, d ayen yerzan tawuri n yiwudam-nni.

Ixef wis sin
Awal yef wungal n tezrewt-nney

1.1 Tanekda n umaru

Σmer Mezdad, ilul deg taggara n yiseggasen 40 deg tmurt n Leqbayel. Yeɣra deg uɣerbaz n Larebea Nat Yiraten, anda yessen Mouloud Feraoun, win yellan d anemhal-is. Syin ikemmel leqraya-s deg tesnawit n Amirouche deg Tizi Wezzu, din i d-yewwi lbak-ines.

Syin ɣer-s, yeɣra deg tesdawit n Lezzayer tamannayt anda yeɣra tujjya. Din-a i yessen Mouloud Mammri, seg yimir yuɣal d anelmad-is deg temsirin i ixeddem s tmaziɣt (*cours de Mouloud Mammri, 1967/73*).

Σmer Mezdad deg tudert-is n yal ass d amejjay, maca, leħmala i iħemmel tutlayt d yidles-is teġġa-t ad yessiweḍ ad yesɣer Tamaziɣt deg tesdawit n Bgayet i yimenza yeɣran Tutlayt d Yidles n Tmaziɣt.

1.2 Abrid aseklan

Σmer Mezdad, d aneggal d umaru ameqqran. D win i d-yeffkan udem i Tsekla Taqbaylit, axeddim-is d win igerzen nezzeh. Mezdad, d win yebdan axeddim-is deg tsekla s unejmue n wammud n tmedyazt s uzwel “*Tafunast Igujilen*” i d-yeffɣen deg useggas n 1978 G.E.B, syin yettwazireg-d i tikelt-nniḍen ɣer umiḍan n umeskar deg 1991. Akken i d-yejmeε dayen ugar n meyya (100) n yisefra i yura deg telkensit gar taggara n yiseggasen 60 d tazwara n yiseggasen 70.

Syin ɣer-s, yella-d wungal “*Iḍ d Wass*” i d-yeffɣen deg tezrigin Asalu/Azar deg 1990, dacu kan ur ntettuy ara dakken yettwaru gar yiseggasen 1979 d 1983, imi, i d-llan kra n wuguren deg tezrigin ay-a yessaweḍ asufey-is almi d 1990.

Ungal-a iḍfer-it-id win iwacu isemma “*Tagrest urɣu*”, ungal wis sin yettwarun deg 1975 d 1990 yettwazireg-d i demma n bab-is deg useggas n 2000. Seld tamedyazt d wungal, ameskar yekcem deg tullizt taseklant. Tella-d “*Tuɣalin*” ammud-a deg-s (06) n tullizin yettwarun s tmaziɣt yakan, akken tella yiwet seg-sent tettwasuɣel-d ɣer tefransist.

Deg useggas n 2006, ameskar ifuk ungal-is wis kraḍ “*Ass-nni*” yettwazirgen dayen ɣer wammud n umeskar yerna ɣer ufares aseklan i yexdem, yessufey-d yiwen n lsit deg Internet “*Ayamun*”, yiwet n tesɣunt taseklant taliktrunant.

Yexdem-as tasuqqilt i tceqquft n umezgun n Kateb Yasin, netta d Saëid Saëdi “*La poudre d’intelligence*” deg 1977, akked yimagraden yexdem yef tsekla d tesnilest n Tmaziyt.

1.3 Leqdicat-is

- Tafunast Igujilen, isefra, 1977 d 1993.
- Iḍ d Wass, ungal, 1990 d 2010.
- Tagrest uryu, ungal, 2000.
- Tuḡalin, tullizin, 2003.
- Ass-nni, ungal, 2006.
- Adlisfus n tmaziyt tatrart, 2000. (www.ayamun.com/adlisfus 1.p.d.f)
- Tettḍili-d ur d tkeččem, ungal, 2014.
- Yiwen wass deg tefsut, ungal, 2014.

1.4 Asenked* n usagem*

Leqdic ara d-yilin d win i d-yettawin yef tezrewt n yiwudam deg wungal n Teqbaylit. Tazrewt-a ad d-tawi yef yiwudam deg wungal “*yiwen wass deg tefsut*” n Σmer Mezdad i d-yeffyēn deg useggas n 2014.

Ayen ara xedmey deg leqdic-a d tasleḍt talqayant i yal awadem yeddren deg wungal-nni.

Deg-s ad nḡer amek i d-llan yiwudam n Mezdad d wamek yurar yal yiwen seg-sen tamilit-is, ḡas ma yella deg waḡas yid-sen, azal n 30 d awadem; llan igejdanen, imazzayen d wiyaḍ banen-d kan am lexyal.

1.5 Awal yef wungal n tezrewt-nney

Ungal “*Yiwen wass deg tefsut*” d win yura Σmer Mezdad, deg useggas n 2014 i d yeffey d netta i d aneggaru seld “*tettḍili-d ur d tkeččem*” ; i d-yeffyēn ula d netta deg 2014.

Σmer Mezdad deg wungal-a yettawi-d yef tudert n ugdud Amaziḡ d tmetti Taqbaylit. Yules-aḡ-id yef yiwet n tegnit i weeren nezzeḡ, yewwi-d tadyant yeḍran deg useggas n 2001, tin iwacu imi semman tafsut taberkant .

Taneggarut-a d taqsit n ugdud Amaziḡ, imi, i d-yessuter izerfan-is tuḡal-d ddula fell-as ,tenḡa , tessekcem ḡer leḡbus , tesædda lbaṡel d aberkan fell-asen

,tetædda yef lħerma n tullas . . . , mačči d kra ad t-id-nebder . Ihi, ayen yerzan tafsut-a ad d-naf kra seg-s deg wungal-a n Σmer Mezdad.

1.6 Agzul n wungal

Yiwen wass deg tefsut guffæen-d yimaziyen anda ma llan labeæda ilmezyen iwumi yezza waffad, yeččur wul, ufan-d iman-nsen d agdud n war izerfan xas akken d tamurt-nsen, tutlayt-nsen d tayemmat n tutlayin n Tefriqt n Ugafa, tiyađ akk d tiberraniyin. Ass-nni n tefsut, ilmezyen n tudrin udren metwal tamdint ad as-tiniđ msefhamen yef wass-nni , ula d wid yellan deg yixeddim-nsen ğġan-t deffir, ruħen, rran akk yer temdint.

Ass-nni, ulac tasa ur nefrawes, tiyemmatin akked ibabaten rran-tt kan yer daxel, imi, dderya-nsen akk ruħen yer temdint anda terwi, ad rzen wala ad knun yef tutlayt-nsen.

Deg-s, xelšen-tt akk qerrihet, wid akk yečča wul-nsen d nnif-nsen, Utudert i iruħen ad yessuter ixeddim deg wagur azeggay, mi yewweđ yer din yufa byan ad t-nfun yer sseħra anda ara yexdem, din i yemlal d Neġma tin yewwin leeqel-is tekcem ul-is. Imi yewweđ yer din yufa mačči ala netta i yeeyan seg tyimit ula d imyaren wid yesæan tastent usan-d yer din ad ssutren ixeddim ad ttun yir tameict i tteicin s tmara kan ; Sliman d yiwen seg-sen, aħas i yesædda deg tudert-is seg wasmi yella mezzi iruħ yer læsker anda i t-đemæen ad ikemmel din ussan-is yef ddula acu netta yessenser-d , tameġtut-is temmut s nettat s sin n llufanat d akniwen deg uęebbuđ-is,seg wass-nni ur yufi iman-is deg lawan-nni n rrebrab yettwet s rşşaş azgen deg ugerbuz-is d ameęlal ięawed tameġtut ula d nettat teġġa-t truħ.

Ġilas d aqcic n lakul , ass-nni yettes almi d azal xas d ass n tyuri mi id-yekker yeffey s azrib yemlal din Briruc ttheyyin ad ruħen yer temdint ula d nutni ad ddun d terbaet-nni yessuturen Tamaziyt. Yemma-s n Ġilas (Frawsa) ur tebyi ara ad yeffey yer temdint acku nettat ur t-id-skir ara almi terwa lemrar d lħif, imi nettat i yeqqimen fell-as seg wasmi yesæa 13 n yiseggasen teġġel, aragaz-is yemmut, nyan-t yirebraben deg tęcret-nni taberkant, terwa lxuf d tawliwin asmi teġġel acku axxam ideg ulac argaz d lxuf ara izedyen amkan-is, tugad limmer ula d mmi-s, ma yedda d terbaet ula d netta ad as-t-nyen.

Ass-nni, tamdint ur telli ara am zik; tiħuna akken ma llant yelqent, tikeryas ulac ala dderya n tlawin i tt-ięmren d rrehba n yiserdasen ttefen imukan-nsen ttraġun mi ara tt-

ceçlen akken ad xedmen cyel-nsen. Fawzi yella gar-asen d aqbayli maca dinna yeqqar nekk n war bab d war tayemmat d ddula i d kullec, imi, d nettat it-id-irebban, akken is-nnan ad yexdem.

Tamdint terwi, yal agemmaḍ yettgeffid d ilmezyen, yewwi-ten akk yiwen n yiswi d tidemmi d tutlayt i tṭalaben; mezzi, meqquer ur t-yezgil, ula d Briruc win yellan yettagad bab-as i yellan zik yettcawar-it, ass-nni, mebyir lemcawra, ula d wa tegla yis-s twayit yeqli-d gar yifassen n Fawzi yeffka-as-tt s aqerruy, yeqli din, yerna tayed i Filas i d-t-rebba yemma-s s lqella n tezmert yettwet imi iruḥ ad d-isellek Briruc , ur ifuk wass ylin ma drus azal n 30 n yilmezyen, akk-a i d tamurt i tetten arraw-is.

Ixef wis krad
Asenked n wungal d tbadutin-is

2.1 Tazwert:

Ungal deg tsekla n tmaziyt, d tawsit tatrart, akken kkan itteddu ad treşşi tirkkizin-ines, tban-d deg yiseggasen n tmanyin (80), anida bdan yimyura n tmaziyt ttaran lwelha-n sen yer tira, ladya ad suffyen tamaziyt seg timawit akken ad as-rren azal rnu ad tt-ħarzen, ladya ayen id yeqqimen seg-s.

Deg tallit-a n tmanyin (80) atas n tedianin i d-yeđran, tugdi, leħbus, taessirt... Tamurt terwi, ssber yewweđ yer lħedd-is, d lawan i waken ad fsin leqyud, s waya i d-tban tefsut n yimaziyen, di 20 yebrir 1980, i yesean azal d ameqqran deg umezruy n leqbayel, yis-s i d-yuki ugdud.

Ayen yezdin akk ungalen i d-yeffyen s teqbaylit s umata d isental, ad naf tuget seg-sen wwin-d yef taluft n tmaziyt, tumast* akked wayen tettidir tmurt n leqbayel, ama, d wid yettarun s tefransist imi i yran yer yimrabden irumyen am (Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri, Kateb Yasin d wiyad-nniđen), ama, d wid yettarun s tmaziyt.

Deg teswiēt-nni, yal yiwen anwa abrid i yeđfer akken ad d-yessebgen lyerđ-is d wayen i as-yellan deg wallay imi atas n tlufa i ttwalin deg tmurt-n sen. D ayen i yeğgan ad d-ilin wid yeffyen yer yiberdan, ma yella s wiyad-a yeqran xtaren abrid n tira, lemmer d win ara ten-iēawnen, d win ara sen-yefken afus n tallelt akken ad ssiwden yas s cwit kan yer lebyi-n sen d wayen suturren.

Deg tewsit-a n wungal abeēda, i d-ttawin yef wayen yeđran deg tallit-nni, ttawin-d s umata yef umennuy n tmanyin (80), yef tutlayt, tumast, timanit d yidles Amaziy. Akken dayen llan isental-nniđen yecban wid n usenqed n tmetti, rrebrab d tayri.

Ma nerra tamuqli-nney yer tezrawin i d-yellan yef wungal n tmaziyt, ad tent-naf ur ugent ara. Kra wwin-d yef tutlayt i sseqdacen deg wungal, ad naf kra n yimagraden am win Sinikka Loikkanen (1), kra yef usentel am yimagraden n Dahbia Abrous (2) i d-yellan yef wungal n Rachid Alliche « *Asfel* » d « *Fafa* », akked « *Iđ d wass* » d « *Tagrest n uryu* » n Emer Mezdad). Kra n tezrawin d yinadiyen-nniđen, ad ten-naf rzan aħric n tsekla yuran, d wid i ixeddmen isdawiye n, ama, d tid n nnig n turagt, ama, d tid n turagt. Deqqs n tezrawin i d-yettbanen deg uħric d tayult* taseklant.

2.2 Amezruy n wungal n teqbaylit:

Ungal n teqbaylit d win i d-ilulen deg tagnatin iweɛɛren nezzeh, imi, tutlayt-a tædda-d seg waṭas n talliyin ideg ggen wuguren itt-iɛetben aṭas (anda ula d lmenteq s yes yettwagdel). D acu kan, ungal-a yessawed ad d-ilal, ad iwali tafat s leenaya d lmendad n wid i isebren d wid iwumi ur yekkis ara usirem deg wulawen-nsen, ḥedren, fɣen yer yiberdan, ccnan, uran ..., anet-a akk akken ad d-awin izerfan-nsen rnu ad ḥerzen tutlayt d yidles-nsen.

Nesɛa wid yemɛebbaren d leḥkem almi d-wwin azref-nsen. S lmendad n yimyura yettarun abeɛda s teqbaylit tessawed ad d- tekcem yiwent n tewsit n tsekla tin iwacu qqaren “ungal”.

Ungal deg tsekla n Teqbaylit n (Tmaziɣt) d tawsit yellan d tartar, tban-d deg yiseggasen n 80, deg teswiɛt anda rran yimyura n teqbaylit lwelha-nsen yer tira. Ur ntettuy ara tafsut taberkant, imi, deg-s i d-yuki ugdud Aqbayli, 1980 d aseggas ideg yettwajerred umezruy n tmurt n leqbayel i tikelt tamenzut, tawed-d iman-is tedyant-nni i tikelt tis snat deg useggas n 2001.

2.3 Tabadut n wungal

Ungal deg usegzawal agraylan:

Deg usegzawal agraylan n tsekla n Paul Aron, ungal d ullis imsugen yezzifen s tesrit, yezmer ad d-yawi yef yal asentel, akken daɣen yesɛa tiwsatin yemgaraden. Amezruy n wungal yebda-d deg tasut tis 17, talalit n wullis ayezzfan s tutlayt n Ruman, akken daɣen d tawsit n wullis s tesrit, talsa-is d tasugnant, yesɛa udem yecbeḥ.

Deg tewsit n tsekla yesɛa tulmisin s wazal-is, d ullis asugnan, d ayen i yesɛan aḥric d ameqqran deg wungal d yiwudam akked tedianin i yettraju yimeɣri ad d-tent-iyer.

Ungal d tawsit yettffen aḥric wessieen deg tsekla yettwabnan yef yiwudam yefɣen i tilawt s wawal isehḥan d isugnanaen; d wid yeddren deg wallay n win i asen-yeffkan rruḥ.

Ungal d aḥris n wullis yura s tesrit*, yettales-d taḥkayt tasugnant, yezzif yef tullizt, yezmer ad yesɛu aṭas n tyessatin d talɣiwin yemgaraden, yesɛa aṭas n yiwudam

am akken ttilin deg tilawt, ddren deg tmetti terza-ten nutni,yemmal-d tanefsit-nsen d wayen isen-yuran deg twenza-nsen, d twuriwin-nsen deg uđris ideg ddren.

Ungal deg yisegzawalen-nniđen

Deg wayen icudden yer usbadu n wungal, ad neeređ ad d-nefk kra n tbadutin yemgaraden deg usegzawal yer wayeđ.Akken itent-id-yebder Bellal Nourdine deg tezrewt-is n Magister deg (2011 : 29-30).

Ger *Lettré*; “ungal d tadyant tasugnant, tettwaru s tesrit anda ameskar yettnadi amek ara yejbed lwelha s uwehheğ n ufra”.²

Ger *Larousse 19*; mgal n wungal aqdim, “ungal d ullis n tidet neç n thila”³.Deg umaynut “d ullis s tesrit n tedyanin tisugnanin i d-yettwaxlaqen akken ad qeğğbent i yimeçri”.⁴

Ger *Le Robert* ; “ungal d tazekka n usugen s tesrit*, d tayeççfant i yetteiciyen iwudam am akken d wid n tilawt i aç-d-yettawin yeç tilin d tudert-nsen d wayen akk i xeddmen”.⁵

Deg usegzawal n *tsekla* n *Salhi Muğend Akli*; ungal s tenfalit taqbaylit d asnulfu amaynut, d tawsit n tsekla ur neçddel ara d tullist, d ađris yeççzifen anda ggten deg-s yiwudam rnu yer way-a tasiwelt*-ines teccbek ugar n tullist.

Tibadutin-nniđen:

Ungal d tawsit taseklant ideg yettidir uwadem, imi, d netta i d lsas n yal tadyant, ulac tadyant ma yella ulac-it netta. Ihi, aneggal yesbedday taçkayt d tsiwelt-is yeç uwadem, am akken i d-yeçqar *Louis Aragon* : « ungal d tamacint id yettwasnulfun syur umdan iwakken ad yessishel tilawt deg taççart-is »⁶

² « Le roman est une histoire feinte, écrite en prose où l’auteur cherche à exciter l’intérêt par la peinture des passions, des mœurs, ou par la singularité des aventures ».

³ « Un récit vrai ou faux ».

⁴ « Récit en prose d’aventures imaginaires inventées et combinées pour intéresser le lecteur ».

⁵ « Une œuvre d’imaginations en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages donnés comme réels, nous fait leurs psychologies, leurs destins et leurs aventures ».

⁶ « Le roman est une machine inventée par l’homme pour l’appréhension du réel dans sa complexité ».

Ungal d tawsit anda xeldent akk tewsatin-nniđen, *Bakhtine* icyeb-it nezzeh usentel-a n wungal.

Ihi, ilmend n wayen akk i d-nwala deg tbadutin-a, ungal* d yiwet n tewsit seg tewsatin n wullis. Tiwsatin n tsekla i yellan seg zik, ama, d umyiten d timucuha, ama, ungalen. Akken i d-yenna *RELAND BARTHES* deg wawal-is : « *Ullis, yebda yakan akked umezruy n Talsa* »⁷. Akken dayen i nezmer ad d-nesbadu ungal s umata akk-a: ungal d tazekka n tesrit yemgaraden yef tewsatin-nniđen n tsekla s usugen-is i tedianin d yiwudam deg tallunin yettaken anzi yer tudert tinmettit n tmetti n tilawt.

2.4 Ameslay yef wullis:

Ađris d awezyi ad yili d ullis* anagar ma yesea ilugan i yessefk ad tent-yeseu uđris n wullis seg-sen amseđfer n wakud, n tigawin d uđerrek n yemsagen akked tkerrist i yellan d tigejdit deg uđerrek, aselđu d usnerni n tigawin-nni d yinedruyen i d- yellan deg Wakud.

Deg umawal n tsekla, « inaw* n yiwudam i d-yettalsen inedruyen »⁸.

Seg tama n *Gérard Genette* awal ullis yesea krađ n yinumak yemgaraden, amenzu d inaw imawi ney yettwarun yettilin deg yinedruyen. Wis sin yettwassen yer yimnadiyen n tezri, yemmal-d amseđfer n yinedruyen deg tidet ney deg usugen. Aneggaru, d win i yellan d anamek aqbur i d-yemmalen inedruyen.

Akken i d-yenna *Todorov* (1972 : 601) deg usbadu n wullis : « *inaw yef wullis yella-d d tlalit n tsekla s timmad-is* ».⁹

Ađas n yimnuda i d-yemmeslayen yef wullis s telqi ad d-nebder seg-sen *Achour d Rezzoug* (1995:187), *Propp, Todorov, (R) Barthes d Greimas*. Xeddmn yef tjerrumt d tyessa n wullis, maca, Genette(G) d Greimas nnan-d ullis mačči d tawsit seg tewsatin n tsekla ney n yidles, maca, d yiwet n tewsit ur nettbeddil ara. S umata, ullis yeffey-d yer wennar n usezyen deg tasut tis 20.

⁷ « Le récit commence avec l'histoire même de l'humanité ».

⁸ « Le récit, discours des personnages qui racontent les faits ».

⁹ « Le discours sur le récit est nait en même temps que la littérature même ».

2.5 Tizri n tsiwelt deg wungal

2.5.1 Tazwert

Akken ad d-tili tsiwelt yessefk ad yili qbel wungal, yiwet n tewsit tagejdant seg tewsatinniden iyef yerra umeskar ney umaru lwelha-s, d tawsit yessawden ad tettef amkan wessien deg tayult d wennar n usnulfu aseklan, imi, atas n tulmisin d twuriwin it-yerzan, yufrar-d yef tewsatinniden abeada deg wayen yerzan tasiwelt.

Taneggarut-a d tumant (Phénomène) tamaynut yesen azal d ameqqran deg udris aseklan, acku tasiwelt d tarrayt* n umsawal, deg-s i yettaf iman-is akken ad d-yessenfali, ad d-yessefruri tiktiwin-ines yef inedruyen d tigawin n tehkayt, annect-a akk nettaf-it-id yal tikelt deg wungal.

Tasiwelt d aferdis agejdan seg yiferdisen n tsensiwelt. Ur yeshil ara akken ad neg tilas gar tsiwelt d tehkayt ney gar tsiwelt d weglam n yinedruyen. Tasiwelt d yiferdisen-ines myekcamen gar-asen.

Deg yixef-a, ad d-nemeslay yef tezri n tsiwelt d wayen itt-yezdin, akken ad naered ad d-neffk tibadutin yuggten fell-as, yas akken mgaradent gar, yal yiwen amek itt-id-yesbadu d wamek i as-yeffka anamek, syin akin, ad nezger yer wayen yeean iferdisen-is.

Tasiwelt d yiwet n tyawsa yesen amkan-is deg wullis. D ahric seg yihricen igejdanen iyef ibedd wullis. Gef way-a, ad d-naf atas n yimnuda i d-yemmeslayen yef yihricen d yiferdisen n tsiwelt.

1.5.2 Tasiwelt

Tabadut-ines:

Tasiwelt, temmal-d tigawt n umsnulfuy n wullis, anda i yezmer ad yezrew tamuylti timant n usiwel i d-yewwi seg kra n yimazrayen i d-yesbadun tagnit n usiwel.¹⁰

Yves Reuter yesbadu-d tasiwelt akk-a: « *Tasiwelt teskan-d tifrane tigejdanin n tfukas i yeseddayen tudssa n tehkayt dixel n wullis* ».¹¹

Genette(G) d (Y)Reuter; imi inaw n wullis akken yebyu yili, d imawi ney d irawi, iswi-yis d allus n kra tedyant yedran.

Achour d Bekkat seg tama-nse, « *tasiwelt d annar yeenan tarrayt n hekku d wallus* »¹².

Gérard Genette yenna-d: « *tasiwelt d inaw asiwlan, d lsas n tesledt n udris deg wullis* »¹³. Akken i d-yenna dayen: « *tasiwelt d tayara n umsawal amek i yeqqen inedruyen n tehkayt* »¹⁴.

Raimond (M) yur-s « *tasiwelt, d ayen akk yettwabnan, yettwaleqqmen seg wammud n tedianin s yimeslayen i d-yettilin s uyanib usrid* »¹⁵.

Ter *Jean-Michel Adam*: « *Tasiwelt, akken ma tella tetteddu s sin leqwani, amenzu yurez yer tewsit n udris am wullis, wis sin yerza anagrah i yetteggimen ullis-a, yef wacu i ibedd d wamek i yettwagenses* »¹⁶.

Syur Wayne C.Boot, « *tasiwelt d tazuri, ur telli ara d tussna* »¹⁷.

Pierre Claudes & Yves Reuter: « *yal tadyant tettili-d s tsiwelt itt-id-yettawin* ».¹⁸

¹⁰ « La narration désigne l'acte producteur du récit (et peut donc être étudiée du point de vue de l'énonciation) à la source duquel certains théoriciens identifient une instance énonciative ».

¹¹ « Désigne les grands choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit qui l'expose ».

¹² « La narration est un domaine qui concerne la méthode de raconter et narrer ».

¹³ « La narration est un discours discursif, l'origine de l'analyse d'un texte dans un récit ».

¹⁴ « La narration est la façon dont le narrateur lie les faits de l'histoire ».

¹⁵

¹⁶ « La narration, telle qu'elle est fonctionne selon deux lois, la première porte sur le genre du texte comme le récit, la seconde concerne le système qui organise ce récit, sur quoi il est fondé et comment il est organisé ».

¹⁷ « La narration est un art, pas une science ».

¹⁸ « Toute histoire existe par la narration qui la raconte ».

Reland Barthes yeqqar-d ; « *tasiwelt ur d tettawi anamek-is anagar syur wid i as-yettaken azal d tixutert, d wid itt-yessexdamen* ». ¹⁹

¹⁹ «La narration ne peut en effet recevoir son sens que du monde qui en use ».

2.5.3 Talɣa* n tsiwelt:

Tasiwelt tettili-d s kraḍ n talɣiwin yemgaraden. Tamenzut, d tin umatar udmawan “nekk” win yettmeslayen anda yettili umsawal d awadem agejdan deg ungal, acku yettmeslay-d s yiles n uwadem agejdan, asaḍ, d yiwudam isenaniyen, d netta i yesselḥayen inedruyen d tigawin n yiwudam akken yebɣa. Syin akin, tettas-d talɣa tis snat, tin n umatar udmawan “kečč”, win iwumi nettmeslay d talɣa tamaynut deg taɣult n tsiwelt, d ayen yettwasnen s waṭas, yettili-d d alemmas gar umatar n lɣayeb d win yettmeslayen, taneggarut d tin n umatar udmawan “netta”, d win iɣef nettmeslay. Taneggarut-a, d talɣa yettwassnen nezzeh, rnu d tin yettwasexdamen s waṭas.

Mi ara d-nemmeslay ɣef tsiwelt yessefk ad d-nebder iḥricen-is d wayen akk nniden icudden ɣur-s akk-a am wakud d tallunt, syin akin, ad nezger ɣer usbadu d usemgired gar umaru, imeɣri, amsawal d umsiwel.

Amaru*: d win i d-yettarun s ufus-is tadyant-nni ara d-yawi umsawal, d win yeddren deg tilawt, yesea isem, tudert d tmetti n tidet anda yettidir.

Imeɣri*: d win yeqqaren taḥkayt i d-yura umaru, yurar itt-id umsawal. Imeɣri ula d netta am umaru, yettidir deg tilawt, yeffeɣ i uḍris.

Amsawal*: d win i d-yettalsen tadyant i d-yura umaru, d win yeffɣen i tilawt, d asugnan.

2.5.4 Leṣnaf n umsawal

Deg usegzawal ameɣyan n tsekla amsawal yebḍa ɣef kraḍ n leṣnaf.

Amsawal agensay*

D amsawal i d-iḥekkun taḥkayt ideg itteki netta s timad-is, d awadem, yessen akk ayen snen yiwudam.

Amsawal aniri*

D win i d-iḥekkun taḥkayt ideg ur yettili ara d awadem. Tawsit-a n umsawal d win yeẓran akk ayen yellan deg teḥkayt; ayen yessen d wayen yeẓra yugar ayen ssnen d wayen ẓran yiwudam-nniḍen yellan deg tedyent i d-yettales.

Amsawal-awadem*

Amsawal-awadem mi ara tili teḥkayt i d-iḥekku d taḥkayt-is; d ayen yeḍran yid-s, d ayen it-yezran s timmad-is; d awadem i d-yettalsen taḥkayt-is, yettli s umatar udmawan (γ), akken yezmer ad d-yili s umqim ilelli (nekk).

2.5.5 Iswiren n umsawal

Yal ullis yesea amsawal i d-yettalsen tidyanin d yinedruyen n teḥkayt, yettban-d s wudmawen yemgaraden, Genette tazrewti yexdem deg wayen yerzan amsawal, yenna-d dakken yebḍa yef sin n yeswiren n umsawal (agensay deg teḥkayt, aniri deg teḥkayt), yesbadu-d daḡen assaḡ n umsawal akk d teḥkayt (hétérodiégetique, homodiégetique), yessegza-ten-id deg ukuz (4) n tsekkiwin i d-yemmalen aẓayar n umsawal.

Deg yal ullis, amsawal yesea 4 n wassayen akked teḥkayt.

- 1) **Extradiégetique-hétérodiégetique** : Amsawal yettales-d taḥkayt netta ur yelli ara deg-s; amsawal d anabay. Amsawal deg uswir amenzu.
- 2) **Extradiégetique- homodiégetique** : Amsawal yettales-d taḥkayt-is maca netta yettili-d berra n teḥkayt. Amsawal deg uswir amenzu i d-yettalsen taḥkayt-is.
- 3) **Intradiégetique- hétérodiégetique** : Amsawal yettales-d tiḥkayin anda yettili deg-sent d anabay. Amsawal deg uswir wis sin.
- 4) **Intradiégetique – homodiégetique** : Amsawal yettales-d taḥkayt-is s timmad-is. Amsawal deg uswir wis sin i d-yettalsen taḥkayt-is.

Amsawal*: d win iwumi yettmeslay umsawal, yettidir anagar deg uḍris.

Akken i d-nniy yakan, tasiwelt d tin yesεan atas n yiħricen iyef tbedd d wayen akk ara yeğgen aħris ad yesεu talya n wullis. Deg wayen i d-iteddun ad d-nemmeslay yef wakud d yiħricen-is.

Akud* deg usegzawal amezyan n tmaziyt n M.A Salhi, d aferdis n tesleđt n tsiwelt yesεa azal meqqren, d netta i d-igellun s yinedruyen n teħkayt.

Akud deg tsiwelt d win yesεan tixutert meqqren, yettban-d deg ubeddel s wayes i d-gellun inedruyen n teħkayt. Yebđa yef sin; akud agensay, netta s timmad-is yebđa yef sin (akud n teħkayt d wakud n tsiwelt) d wakud aniri.

Deg usegzawal n M.A Salhi; **akud agensay***: d win yettilin anagar deg uħris n tsekla.

a) *akud n teħkayt**: d amseđfer n yinedruyen segmi ara tebdu teħkayt alamma dayen tfuk.

b) *akud n tsiwelt**: d amseđfer n yinedruyen akken iten-id-yeħka umsawal.

Akud aniri*: d win yettarran lwelha-nney yer tallit ideg yedder umaru d yimeyriyen-is, ur yeqqin ara yer uħris, yerza akud ideg yettwaru udlis-nni d wakud ideg yeqqar yimeyri.

Tallunt*: deg usegzawal amezyan n tsekla n tmaziyt n M.A Salhi, d aferdis deg tesleđt n tsiwelt. D netta i d-yemmalen anda i d-llant tigawin yezmer ad yeqqen yer wadeg n tilawt, aneggal yettak-as ccbiha imi ttilin yismawen n yimukan yellan yakan deg tmetti-ines.

**Ahric wis ukuz
anekmar asnazmulan n uwadem**

3.1-iferdisen inmezruyen d tbadut n tesnazmult

3.1.1-Tasnazmult d tesnamka

Akken ad nessiwed ad nexdem lemgirda gar snat n tussniwin-a, yessefk fell-ay ad d-nefk tbadutin yerzan yal yiwet seg-sent. Imi, d ayen ay-yeğgen ad negzu anamek d wannar n tezrewt-nsent.

1.Tasnazmult* ; d irem* i d-yessumer Ferdinand De Saussure seg uyerbaz (agaru) n Lurup. D win i d-yeqqaren tutlayt d anagrah n yizamulen i nezmer ad nesmenyif yer yinagrawen-nniđen n yizamulen am Tira d ugemmay n wid ur nsel ur nettmeslay.

Saussure yettwali dakken ilaq ad d-tili tussna i izerwen anagar izamulen. Ihi, yef way-a i d-yessumer tasnazmult i d-yesbadu deg udlis-ines (cours de linguistique générale) d tussna i izerwen tudert n yizamulen deg tmetti (tudert tinmettit).

Ger Pierre Guirand; tutlayt d aħric n tesnazmult, rnu, nezmer ad as-neffk azayer anfulman ad ay-yeğgen ad tt-nezrew am tezrewt n yizamulen yefyen i tesnilest. Akken itt-id-yesbadu, tasnazmult tessumer-d tazrewt n tilin n uwadem, tumast d tmagit-is.

2.Tasnamka*; d irem i d-yessumer Charles Sander Peirce seg ugaru n Marikan.Yenna-d, tasnamka d asekkud azon-amesđulli ney alyawi n yizamulen.

3. Tidmi* n Reland Barthes:

Ma yella Saussure yeqqar-d tasnilest tkečcem deg tesnazmult, Barthes(R) yella-d mgal n tikti n Saussure. Fur-s, d tasnazmult i yellan d aħric seg tesnilest, akken it-id-yebder George(M) (1970.12) « *tasnilest ur telli ara d aħric meqqren seg tussna tamatut n yizamulen, d tasnazmult i yellan dl aħric seg tesnilest. S tseddi, aħric-a d win yeltin d tezrewt n tayunin tummsilin timeqqranin n yinaw* ». ²⁰

²⁰ « La linguistique n'est pas une partie même privilégiée de la science générale des signes, c'est la sémiologie qui est une partie de la linguistique: très précisément cette partie qui prendrait en charge les grandes unités signifiantes de discours ».

Segmi d-nwala tibatutin-a, nezmer ad d-nini lemgirda gar tesnazmult d tesnamka tella-d deg useydebbu. Win n Saussure yella-d yef wudem inmetti (aspet social) n uzamul, win n Peirce yella-d yef wudem amezzul n uzamul.

Γer taggara n wawal, awennit*-nney yef snat n tussniwin-a ad d-yili akk-a; deg snat yid-sent ttemyettakent anzi, imi, tezzint yef yiwet n tayult. Tazrewt n yal yiwet seg-sent tesuffuy yer yiwen wennar n unadi d yiwet n tayult n leqdic d tezrewt.

4. Tasnazmult taseklant

Ayen yer wanda nessawed seld asbadu n tesnazmult dakken d tin yellan d annar wessiæn nezzeh. Tazrewt-a teqqen yer wayen yellan d aseklan, imi, tasnazmult taseklant tzerrew asebdæ aseklan s umata.

3.2- Anekmar* asnazmulan n taggayt* taḍrisant* “awadem

Tazwert

Awadem, d aferdis seg tesleḍt n tsiwelt. Ur yessefk ara ad yesseedel yiwen gar uwadem akked wudem (amdan). Awadem, yettili kan deg uḍris. Tudert-is, teqqen yer tin n uḍris, tbeddu s wawalen imezwura n teḥkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teḥkayt, akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwal), yessefk ad yili uḍris.

Ma yella d amdan, yettidir deg tilawt, ur yeḥwaḡ ara aḍris akken ad yili. Deg tsekla, imyura ssemrasen* sin n yiberdan akken ad d-gelmen awadem; aglam usrid d uglam arusrid. Yettili-d uglam usrid mi ara yilin yisallen yettak-iten-id umsawal mebla tuzzya d tunḍa deg wawal. Imeyri mi ara yeqqar, ad yessiwed ad yegzu ayen akk i d-yettwabedren yef wayen yerzan awadem s telqi yerna war uguren, ama, d ayen ixeddem, ama, d amek yettidir d wamek iga. Imi, isallen akk i as-d-yettunefken fell-as d wid ara yessiwden ad yissin rnu ad yexdem tamussni yid-sen am akken yessen-iten s tidet.

Iwudam d tayunt* yesæan azal meqqren deg tuddsa* n teḥkayt d tuqqna gar yal tadyant d weltmas, d lsas n wullis ur yezmir ḥed ad d-yesbedd ullis war tayunt tagejdant yellan d tigejdit s timmad-is. Awadem, yettunaḥsab d tadyant s timmad-is, ad t-id nebder kan allay-nney ay-d-yessugen akken ma tella d taḥkayt n yiwudam. Taḥkayt,d netta i as-yettaken lbenna d unamek i taḥkayt-nni ideg ara yili.

Tamsalt n uwadem ddeqs n leqdicat d tezrawin i d-yellan fell-as, imi, awadem d aferdis agejdan, d win yesɛan azal d tixutert meqqren deg wullis, deg wennar n tsekla s umata. Awadem d netta i d lsas n yal tadyant n yal ullis, ur yezmir ara ad d-yili wungal ma ulac ullis, ur yezmir ara ad yili wullis ma yella ulac awadem; fell-as i tbedd tedyant akken ma tella.

S lmenad n tixutert yesɛa uwadem aṭas n yinekmaren i as-yefkan azal, yef wanect-a ad t-naf ur yesɛi ara anagar yiwet n tbadut ibedd yes-s. Llant ddeqs n tezriyin deg wayen yerzan tamsalt-a n uwadem, ad naf tabadut-is seg yiwet yer tayed. Yesɛa wid i d-yemmeslyen fell-as deg wayen yerzan tilin d tyara-ines, wiyad mmeslayen-d yef twuri-ines d wayen akk ixeddem. Ihi, taggayt*-a taḍrisant tettuneḥsab d aferdis inmetti n tewsit n wungal.

Γas ma yella uggent tbadutin yef taggayt-a maca ay-a ur tt-yeḡḡi ara ad tili war tizrawin d unadi fell-as, imi, yal tizri ney ameḗray yettnadi ad d-issumer tabadut iwatan tamidrānt-a n Uwadem.

Aṭas n wid ur nxeddem ara lemgirda gar sin n yinmektiyen yembaɛaden nezzah deg tidet, amenzu d “awadem”, wis sin d “udem”. Γef way-a, ad neereḗ ad d-nefk tibatutin yemgaraden gar-asen.

3.2.2 Tabadut n “awadem” d “udem”

Udem*: d win yellan d ilaw, d amdan yettidiren deg ugama* n tidet. Ur yesɛi ara assay akked usugen, d netta i d-yessebdaɛen amaḗal asugnan ideg ttidiren yiwudam.

Awadem: d win yellan d asugnan*, yeffey i tilawt. Yedder kan deg wallay n uneggal s telqi n wudem n tilawt. Awaden ad yeqqim kan deg lkayed kan. Yesɛa tawuri tumast deg tudsa d tuqna n tedianin, akken yesɛa udem aseklan s wayes yettidir, sɛan ismawen s wacu ttwaɛqalen, ama, d win n wunti, ama, d win n umalay. Tamilit*-nsen tettawi-aḡ ad neḥsu anwi d iwudam igejdanen, anwi d iwudam amazzayen.

Tibadutin n uwadem:

Deg usegzawal amezzyan n Muḥend Akli Salḥi; d aferdis agejdan n tesleḍt n tsiwelt, am netta, tigawt, tekerrist, akud d wadeg (tallunt) yettiki deg uḍris, ladya tudert-is tudd srid yur-s.

Γer *Daniel-Henri Pageaux*, awadem d ageneses n talya taneglant tamensayt.

Deg ufmedyaz n *Aristote*, irem-a n uwadem yella-d d awissin, d win yeqqnen yer umezgun.

Goldstein yefka-as tabadut-nniḍen, yefka-as tawuri n umdan yesεan azal d twuri deg umhaz n tigawt n wullis s umata.

Yves Reuter seg tama-s, yeqqar-d « iwudam sεan tamilit meqqren deg tuddsa n tayunin, yesbanay-d tigawen, iteqqen gar-asent rnu yettak-asent anamek. S wudem-nniḍen, yal tadyant d tadyant n yiwudam s timmad-nsen, d imi tasleḍt-nsen d tinmettit rnu tecyeb aṭas n yimnuda ». ²¹

Tomachevski yenna-d : « *Iwudam ttawin-d ayen iwacu mi neqqar tignatin tiḍisanin, jebdent afrayen d lwelha n yimeyri, ssefraḥen-ten, sseḥzanen-ten ney tikwal ssagaden-ten, rnu yettili-d uḍfar n win yellan d asaḍ deg teḥkayt*».

²¹ « Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminent les actions les relie et leurs donne sens. D'une certaine façon toute histoire est histoire des personnages, c'est pourquoi leur analyse est fondamentale et a mobilisée un nombres de chercheurs ».

Philippe Hamon d tesnazmult n uwadem :

Γur-s awadem d azamul deg wullis ilmend n uḥettu n uzmul asnilsan. Deg leqdicat-is ad t-naf yefka tixutert tameqqrant i wamek yettili uwadem ugar n wayen ixeddem.

Azɣyan d tezriyin n tsekla akken ma llant yecyeb-itent uwadem, ama, seg tama n uzayer, ama, seg tin n teskarin n tesleḍt-is. Ihi, ad naf mačči anagar yiwen n uḥettu n tesleḍt i yellan, seg-sen ad d-nebder; aḥettu asnamkan, aḥettu imenfi d uḥettu socio-anthropologique.

Iḥettuyen n tesleḍt n yiwudam

1)-Aḥettu* asnamkan

Vladimir Propp deg leqdic-is «morphologie du conte» 1928, tamidrانت n uwadem yettuḡal ukksar-is ɣer wayen akk yerzan tigawin neɣ tamilit n uwadem-nni s umata. Seg leqdic-a n Vladimir Propp i d-yewwi A.J. Greimas tamusni-ines. Ihi, yeered ad yexdem tajerrumt n wullis deg « Sémantique structurale » 1960, deg wayen yerzan tamidrانت ɣef kraḍ tyuga i d-yettbanen s wassay n lebɣi (amgay d tyawsa) tamusni (i umsiwel d umseflid) d tezmert (i yimnumar d yinemgalen). Aḥettu-a yettnadi ad yerr igi n tyuri d amesyaru .

2)-Aḥettu imenfi*

Aḥettu-a d win yettaḡḡan imesleḍ deg uswir n urmas n uḍris ucriḍ s snat n teɣdiwin timeqqranin. Tamenzut, d tin i ixeddmn tazrewt n yiwudam, afraq n tmiliyin timganiyin tettili-d s yimeɣri yetteggimen yal tigawt. Tis snat, iwacu isemma Bergson « faculté de fabulation » yesmerked-itt-id s « allucination volontaire » anda tawuri-ines yestaeref rnu ad yermes yimeɣri iwudam am « takerbbut tasugnan ».

3)-Aḥettu tasnamettit-tasnayreft

Roland Barthes yessumer-d aḥettu-nniḍen, win anda teddsent tyara d tigawt n yiwudam ɣef snat n tesmilin n tayunin tinallasin iwacu isemma « tisdegranin »

ttuɣalent ɣer tigawin n yiwudam d « tiseɣradanin » ttuɣlent ɣer tɣara n uwadem rnu tjemmeɛ-d akk imataren d yiselɣuyen.

3.2.4-Aḥettu n tesleḍt n yiwudam n Philippe Hamon :

Deg wayen yerzan anadi n talɣa ɣef yiwudam yessefk fell-aɣ ad nerr lwelha-
nney ɣer kraḍ n yiswiren n tesleḍt i d-yessumer Hamon(ph), win n tilin d tɣara,win n
twuri d win tixutra tamyellelant.

1)-Aswir* n tɣara;

Aneggal yettak-d i yiwudam aṭas n tesmerkeddanin yemgaraden deg tilin d tɣara-
sen, akken tella tugna n tfekka d talilt n yittewlan-is.

Tilin d tɣara n uwadem yettuneḥsab d agmuḍ n wayen iɛeddan, anda ur yeshil
ara ad t-nessebeɛed ɣef tmezɣiyin-nniḍen n uwadem, n wayen i ixeddem d wayen i d-
yeqqar akked wassayen-ines ɣer yisudaf uzzmanen.

Aswir-a d win i ixeddmen tazrewt lqayen i wayen akk yerzan d wayen yeqqnen
ɣer uwadem, isem-is, asemmi d tugna (portrait).

1.1-Isem d usemmi

*Isem**, d ayen akk yettaḡḡan awaden ad d-iban am wudem n tilawt, imi, yettak-as
rruḥ s wacu yedder. Akken i d-yenna Léo (s) (1977 :19) deg wawal-is : “*Isem am akken
d anaḍ aggayan n uwadem*”.²²

*Asemmi**: n yiwudam deg wullis s yismawen n tilawt yettaḡḡa-ten ad seun udem
n tilawt, ad ilin am yimdanen.

Ihi, nezmer ad d-nini isem d taggayt tasnilsant. Lxetyar n yismawen i yiwudam
yettak-as azal i twuri i yessefk fell-as ad tt-yexdem.

²² « Le nom est comme l'imperatif catégorial du personnage ».

Amaru yal tikelt ideg ara yaru taḥkayt akken tebyu tili, yettak-asen i yiwudam-ines ismawen iten-yettağğan ad seun tamagit deg uḍris. Yettak-ay-d tugna yef wadeg anmetti ideg yedder uwadem-nni .

1.2. Tugna * d aglam s wacu i d-yettawi umaru tugna n yiwudam akken ad-ten-nissin. Aṭas n yiferdisen iy-yettağğan ad nessiwed ad nissin iwudam yal yiwen s yisem-is d lewṣayef-is, s umata tugna d uqlam-nsen deg wungal. Ma yella nessawed ad nissin tugna n uwadem, ay-a ad ay-yeğğ ad negzu tadyant war uguren d wamek yettidir yal yiwen seg-sen, ad negzu assayen yellan gar-asen.

Akken ad naf leqdic-nniḍen n (ph) Hamon deg wayen icudden yer yiwudam, imi, yur-s awaden d tigejdit n wullis. Ad t-naf yebḍa-t yef kraḍ n taggayin seg-sen imsulɣuyen, udgizen d wusliḍen.

Taggayin n uwadem:

1. Iwudam imsulɣuyen*: ttarran tamselyut yer tussna yettwasuddten ney yer kra n tyawsa takmamt yettwassnen. Ttwasbadun-d deg umawal; d iwudam yellan deg umezruy ney d wid i d-yetteddun deg tungizin.

2. Iwudam udgizen*: d wid yettkemmilen yer zdat, ttuɣalen yer tizi n tmenna, yer yizamulen ur-nesḍi ara anamek anager deg tḥesna takmamt n yinaw, ttuɣalen yer tilin n umaru. Ur ttwasbadun ara deg umawal.

3. Iwudam usliḍen*: d wid n tazwara, ttuɣalen yer tdugamt tarusyint n yiwet n tinawt. Ssenɣasen seg teɣzi d leyli n yizen. Ttbanen-d s sin n wudmawen, llan wid n tidet d wid i d-yessugen umeskar.

Lotman (I) yenna-d: « *Awadem , d ajemmue n yinmak meḥliyen (...) n yinmak imsefruyen* ». ²³

Ter Greimas: « *Iwudam d innawalen(alɣacen)* ». ²⁴

²³ « Le personnage, est un assemblage de traits différentiels(...) de traits distinctifs »

²⁴ « Les acteurs(...) sont des lexèmes(morphèmes) ».

2).Aswir n tigawt*:

Tawuri tesɛa tamilit meqqren nezzeh deg wayen yerzan awadem, ur nezmir ara ad t-nekkes, imi, s yes-s i d-yettwasbadu uwadem yef wayed.

Tawuri tettağğa awadem ad yili d asaɗ inmetti yef way-a (Ph) Hamon yeqqar-d dakken tawuri d tɣara n uwadem ttwaqqnen, ur nezmir ara ad ten-nebɗu.

Deg uswir-a ad naf dakken awadem yesɛa azal d ameqqran ula deg wayen yerzan tawuri-ines d wayen akk ixeddem deg tedyant ideg yettidir, d ayen ara aɣ-yeğgen ad d-nemmeslay yef leqdic yexdem Hamon (Ph) laɗya win i d-yewwi seg uɥettu n Greimas; anda i d-yeddem snat n tmiɗranin iyef yesbedd leqdic-is deg ayen yerzan tawuri n uwadem; tamilit tasnetlant d tmilit tamgant.

2).Tamilit n yiwudam:

*2.1-Tamilit tasnetlant**: d tin yettarran yer taggayin tiklisnanin, d tin i d-yettawin anamek deg uɗris.

*2.2-Tamilit tamgant**: temgarad yef tmenzut, d tin yetteɥbibiren yef tikli d tididi n wullis.

3).Aswir n tixutra* tamyellelant*:

Aɥric-a d win yettaken azal i umɗan n yiwudam d wayen xeddmn, yetteggim-iten ilmend n tmilit n yal awadem akken yebyu yili (d agejdan neɣ d amazzay) akked tixutert-nen deg uɗris. Ak-a i nezmer ad nessemgired gar-asen, s yis-s i yessawaɗ yimeyri ad yegzu tadyant yeɗran war uguren, laɗya, ad iɗer anwa i d asaɗ.

Deg wayen yerzan aswir-a, ad naf (Ph) Hamon yessumer*-d azal n setta (06) n tulmisin i isahlen maɗi akken ad d-yawi gar wallen n yimeyri tugna n yiwudam, ayen xeddmn d wamek i d-ttbinen deg wullis iten-id-yewwin.

4).Tulmisin n yiwudam:

1.Amgired deg usmerked (şşifat): terza tamagant d tesmekta n şşifat s wacu yettwassen uwadem, am ugram n tafekka, tanefsit d tmetti-is.

2.Amgired deg twuri: ur terzi ara kan tilin n uwadem deg teħkayt, terza ula d tawuri-ines d wayen akk i ixeddem d wamek i ixeddem ayen akk i as-yefka umaru deg tmilit-is d wayen yessefk fell-as ad t-yexdem.

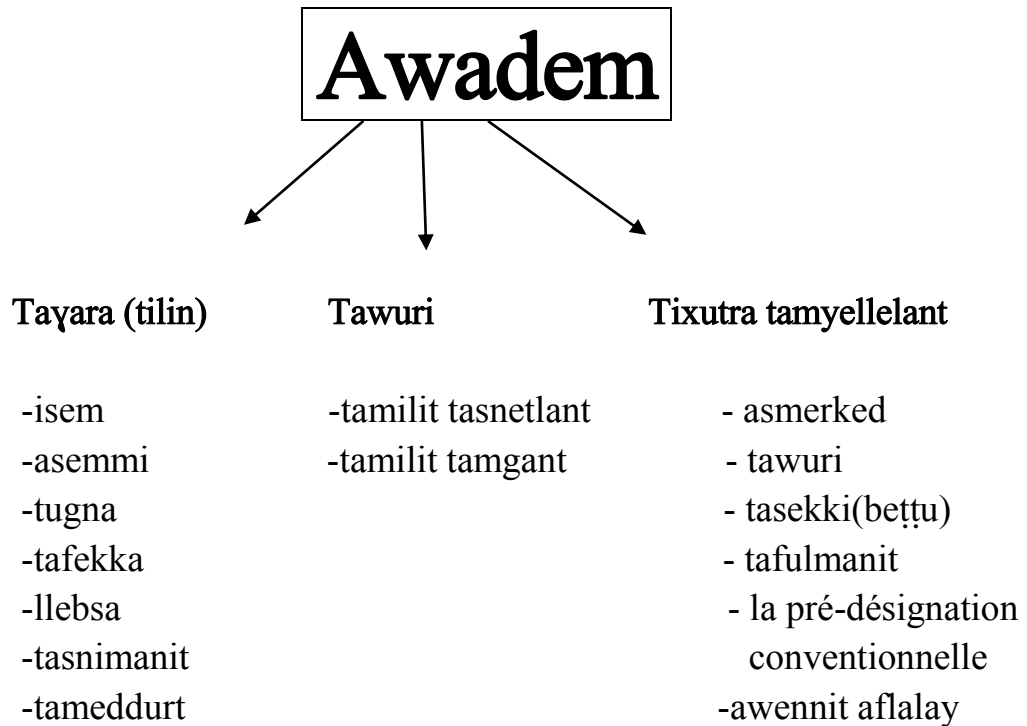
3.Amgired deg tsekki(bettu): teqqen yer testratijit n tsekki n yiwudam deg uđris, yal wa d acu n umkan ideg it-id-yebder umsawal am tnezduyt n uwadem.

4.Amgired deg tfulmanit: teqqen yer tyara d tilin n uwadem d wayen ixeddem, ayen akk it-yeğgan ad yemgarad yef wiyad.

5.La pré-désignation conventionnelle: d abgan n tiddas n uwadem d wayen akk i ixeddem.

6.Awennit aflalay *:* d adiwenni i ixeddem umsawal gar yiwudam akken ma llan.

Azenziy* n tesleđt tasnazmulant n uwadem
ilmend n Philippe Hamon²⁵



²⁵ BELLAL N. tazrewt n Magister, étude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans Kabyles de Amer Mezdad, (2011 : 63).

Ahric n tesledt

Tasleḡt n yiwudam

Tazwert

Deg yal ullis ney deg wungal s umata ur nezmir ara ad naf kra n tedyant ney n teḥkayt war ma llan deg-s yiwudam, imi d nutni i d rruḥ s wacu tettidir tedyant, d lsas, fell-asen i ibedd wungal-nni ney ullis s umata.

Ihi, awadem deg wungal ad t-naf yesēa ittevlan iḡ-yettawin yer tmussni-ines d wugzu n tixutert n tilin-is d twuri-ines, ad nissin amek yettili d wamek yettidir netta d yiwudam-nniḍen yellan yid-s. Mi ara ad t-nwali, ad nḥulfu am akken d win n tidet, ur yelli ara d win n usugen. D win yesēan tudert yettidir-itt, d twacult, akud d tallunt ideg yettidir.

Aṭas n tyawsiwin yerzan awadem i nettaf, ama, d ayen yerzan tilin-ines d wayen yerzan tawuri-ines, ama, d ayen yerzan tamilit-ines deg wullis s umata. Mačči yiwet n tyawsa i yellan teqqen yer uwadem, ma nedla yer tezrawin, yella wacu iḡef ara nexdem tazrewt imi asentel n uwadem d win wessiēen nezzah.

Ter taggara, segmi nfuk tayuri n wungal-nney, win iḡef i d-yella leqdic-nney, ad naf aneggal-nney yefka-asen tixutert d wazal meqqren i yiwudam, yefka-asen tudert d rruḥ s wacu ddren deg umaḍal-nsen ḡas ma yella d asugnan, maca, imi, yessexdam ismawen d yimukan n tilawt netḥulfu d wid n tidet mačči d wid n usugen.

Deg leqdic-a ara d yilin, ara xedmey tasleḍt i yiwudam yessexdem Σmer Mezdad ad neereḍ ad nezrew tilin, tawuri d temilit n yal awadem, deg-s ad neḥṣu anwi-ten wid yellan d igejdanen d yimazzayen, anwi-ten wid yellan d waṣaḍ d wid yellan mgal-is.

Ungal-a n Σmer Mezdad d win yesēan aṭas n yiwudam, seg-sen igejdanen, imazzayen d wiyad banen-d s ufella kan am lexyal, ur sein ara tamilit meqqren deg tedyant.

Awal yef tyessa* n wungal

Σmer Mezdad deg wungal-a “*Yiwen wass deg tefsut*” yessexdem tayessa n yixfawen, imi, yebda tadyant-is yef (31) n yixfawen, deg yal ixef yettuqal-d yer win n wuqqbel, ttemyekcamen akk gar-asen, yal tikelt ad t-naf yeğga-ay abrid iseg ara neaddi yer yixef-nniḍen wa d-nuqal war uguren.

Ixfawen n wungal

- 1)Utudert yuder tidrujin s tazza.sb(7)
- 2)Fawzi,sufella n tzeqqa .sb(22)
- 3)Utudert yessegdi imetman.sb(28)
- 4)Nniqal,Γilas ur d-yettenkar.sb(33)
- 5)Yekcem Utudert.sb(39)
- 6)Γilas d Briruc,tbedd-d yur-sen tumubil.sb(46)
- 7)Gan tayuga,stewtiwen.sb(54)
- 8)Yeqqar-itt-id wul-iw.sb(68)
- 9)Sikked,sikked,acu-ten widak-inna!.sb(75)
- 10)Muḥend-ameZyan yessay Radyu.sb(84)
- 11)Sliman yezwar.sb(89)
- 12)Atenad di tlemmast n ssuq.sb(95)
- 13)Tfukk rrekba n lkar.sb(106)
- 14)Wwḍent armi d aḡerbaz.sb(116)
- 15)Wezna,nniqal ur t-teeqil.sb(125)
- 16)Muḥend-ameZyan mi iwala Neğma.sb(131)
- 17)Fawzi yunag s izri-ines.sb(140)
- 18)Tisednan-nni.sb(146)
- 19)Kra n tedqiqin kan,Sliman yewweḍ.sb(152)
- 20)Wa jeddi Σli!.sb(157)
- 21)Redwan,tura d ttajer.sb(172)
- 22)Utudert,tefka-t tewwurt yer berra.sb(175)
- 23)Unti d umalay.sb(181)
- 24)Abbu n lbumbat imeṭṭawen.sb(183)
- 25)Mi s-yenna Utudert Zriy aḡeggal-im.sb(186)
- 26)Atan wayen i s-d-yewwi jeddi Σli.sb(195)
- 27)Fawzi yezga yesqaqay.sb(203)
- 28)Jeddi Σli yufa tamezzuqt.sb(208)

29)Sliman yewwi-yas-d taluft-ines.sb(214)

30)Amek ttmettaten madden.sb(219)

31)Teɣli-d tmeddit.sb(224)

Atan amek i yebɗa uneggal-nney tadyant deg wungal-is. Deg yal ixef ad naf tadyant iman-is, maca, teqqen yer tedianin n yixfawen-nniɗen. Taggara n tedyant tamenzut d tazwara n tedyant yellan seld-is.

Tasleɗt n yiwudam

Iwudam n wungal:

Iwudam igejdanen, d wid iyef tbedd teɣkayt, d nutni i d tigejdit, d nutni i yeɣḡan tadyant ad tedder seg tazwara almi taggara.

Iwudam imazzayen, d wid yellan d iwissinen deg teɣkayt, tixutra-nsen ur tewwid ara am tin n yiwudam igejdanen yellan d lsas.

Utudert; d awadem agejdan, d win yessedayen tadyant. D ilemzi n 32 n yiseggasen deg leɓmer-is, yeyra deg Lɣerrac; aɣerbaz unnig ifazen, yekfa leqraya-s d ajenyur n trisiti. Maca, ur yufi ara lxeddma deg tayult-is dayen it-yeɣḡan ad yexdem deg trabandu, dya yekcem yer lɣebs, d win yetturaren amezgun. Syin akin, yessuter axeddim deg waggur azeggay anda yessen Neḡma, dacu kan yettnadi axeddim leali akken ad yexdem leqrar i yiman-is akked Neḡma imi itt-iɣhemmel.

Neḡma; d awadem agejdan. D tilemzit, teɣra deg tayult n tussna n tnefsit (tasnimant) d tapsikulugt, tufa axeddim deg waggur azeggay.

Muɣend-amezɣyan; d awadem amazzay. D argaz meqqren, ixeddem deg waggur azeggay, d ujjix, d ada3mamac; nwaɗer-is cuddent s telqa n scotch, s yiwet n tiɗ i yeskad tayeɗ tensa, afus-is azelmaɗ, yettelliq-it kan. D bu nniya d tebyes.

Sliman; d awadem amazzay. D amdakkel n Utudert, d amejjay(tbib), yexdem deg tredsas dacu kan ur as-yeɣjib ara lɣal, yeffey-d syin-a, mebbaed yuɣal ixeddem yer ccaeb. Asmi yeffey yer testeyt ur yufi ara iman-is, yerza ula d netta yer waggur azeggay ma yella kra n terwiɣt ad t-id-yuɣalen, din ad ikemmel ayen i as-d-yeqqimen seg tudert-

is. Yezweğ berdayen; tamenzut, temmut-as, tis snat, teğğa-t imi tegguma ad as-d-seu dderya.

Briruc; d awadem agejdan. D anelmad, d imsedħi, yettiki seg terbaet-nni yudren yer temdint mi terwi akken, tekker yef tutlayt d yidles-nsen. Ssuturen timunnent-nsen. Yeyra tamaziyt.

Γilas; d awadem agejdan. D anelmad ula d netta, d mmi-s n Frawsa, ur yesēi ara bab-as, yemmut, nyant irebraben. Yekki seg tarbaet-nni iyef i d nemmeslay.

Frawsa; d awadem awissin. D tağğalt, argaz-is yenya-t rrebrab, d yemma-s n Γilas. Txeddem deg uyerbaz, d taselmadt.

Wezna; d awadem awissin. D tamettut n Sliman, d tamdakkelt n Frawsa, ula d nettat d taselmadt (deg yiwen n uyerbaz).

Fawzi; d awadem amazzay. D ajadermi, ur yesēi ara imawlan, d ddula it-id-yessekren. Ixeddem fell-as d yiman-is, d awezyi ad yefk deg-s afus. D awezlan deg lqedd, yeħrec, am inisi, d akernennay, acebbub-is d aqerdac, allay-is yuddi. D win iwumi yeqqur uqerruy, ur yettagad ara mađi.

Ttajer; d awadem awissin, d win yesēan adrim, yesēa atas n tħuna, yal tamnađt deg-s yiwet. D win yellan d ilef n lyaba, d arebrab.

Miki; d awadem awissin. D ilemzi n wulac, ur ixeddem ur igeddem, ur yettnadi ad yexdem. Yefka-as Rebbi ala d takerrust, anzaren-is zun d wid n Pinocchio d win teččuren d tikerkas, acekkuħ-is amzun d incew ugerfiw, yemma-s yessarwa-yas lmerta segmi yemmut urgaz-is.

Redwan; d awadem awissin. D aħerki deg trađ n Lezzayer, tin yef timument. D win iħemmlen ad yefk i madden ayen akk iħwağen deg ussan n udfel abeēda, d ttajer.

Ursu; d awadem amazzay. D ilemzi, d lğar n Utudert, d win yesēeddān temzi-ines deg leasker, mlalen-d deg waggur azeggay, imi iruħ ad yessuter axeddim.

Si Imazut; d awadem awissin. D ajegdi n lkulij, yewēer nezzah, kužent madden akken ma llan (iselmaden, inelmaden d yimawlan-nsen).

Amekkas; d awadem awissin. Ixeddem deg lkar d arusuvur.

Akerčeččay ucebbub: d awadem awissin. D win yesəan acebbub-is d akerčeččay yerna yesəa dayən tamart. D yiwen n uergaz i d-yufa Utudert deg waggur azeggay. D axeddām ucanți, ammas d tuyat-is hanen, ustu yeəša, aglim yezza, leetab yežzaa, ilem yezga.

Bab ugirru: d yiwen n urgaz yellan deg waggur azeggay yettraju nnuba-s, d win yettħibbin tissit n ddexxan. Allen-is ttirriqent, d amufay, d win yeddān deg leəmer imi acebbub-is tekcem-it temlel, aglim n wudem d yifassen-is tebda tettali-ten tduli n temyer. Ahat werəad izemmem 50 n yiseggasen, d win yerwan lhif d uməebbar d ddunit. Aəenqiq-is yezleg yer tama, udem-is yedbey, yerrunda, ulac tin ur nəedda fell-as.

Awray di clayem: d awadem awissin. D yiwen n urgaz i d-yufa Utudert deg waggur azeggay, yesəa clayem akked tamart-is d iwrayən. D win yellan mgal lalat ixeddmen. D axeddām ucanți ula d netta, ammas d tuyat hanen, ustu yeəša, aglim yezza, leetab yežza, ilem yezga.

Dr Legziri: d awadem amazzay. D tħib yettdawin iserdasen.

Ĝiga : d tanelmadt, d tin yella iħemmel Briruc.

Lxewni : d awadem awissin. D baba-s n Filas. Yella d tigejdit di luzin.

Megduda : d awadem awissin. D yemma-s n Utudert.

Jeddi Σli : d awadem amazzay. D jeddi-s n Utudert.

Nna fați : d awadem amazzay. D yaya-s n Utudert.

Yasin : d awadem awissin. D gma-s n Neğma.

Σumer : d awadem awissin. D baba-s n Neğma. D aqerru n luzin.

Deg wungal-a, ad naf atas n wassayen yerzan tudert n yiwudam akken ma llan. Llan wid yellan d tiwaculin, llan wid yellan d imdukkal, akken llan dayen wid yellan d iɛdawen. Deg yal ullis neɣ deg yal tadyant ad naf imalalen d yimnumer, timukrisin d wayen nniden. Nekkni, ayen iɣ-iceɣben deg way-a d iwudam d wassayen iten-ijemeen.

Assayen gar yiwudam:

Assay n timarrewt :

Megduda, Nna Faɣ d Jeddi Σli d tawacult n Utudert.

Yasin d Σumer d tawacult n Neɣma.

Lxewni d Frawsa d imawlan n Filas.

Sliman d argaz n Wezna.

Assay n tidukkla:

Sliman d Ursu d imdukkal n Utudert.

Briruc d amdakkel n Filas.

Neɣma d tamdakkelt n Utudert.

Frawsa d tamdakkelt n wezna.

Assay n umnamer:

Fawzi d aɛdaw n Briruc d Filas d wid akk yessuturen timunnent n titlayt n Leqbayel.

Yebrahim d uyday.

Redwan d aherki.

Taggrayt:

Tadyant , d tayawsa wessiɛen nezzeh, ama, deg wayen yerzan ayen akk i d-iderrun, ama, deg wayen yerzan iwudam d umɗan-nsen, war ma nettu amek llan d wayen xedmen.

Γef way-a, ad naf tadyant deg wungal-a n “ *Yiwen wass deg tefsut* ” meqqret, tesɛa azal d tixutert ɣlayen, laɗya imi i d-tewwi ɣef yiwen n usentel yerzan akk Leqbayel akken ma llan d wanda ma llan, asentel yerzan amezruy-nsen.

Γer taggara, ssawɗey ad d-ffkey ittwelan n yal awadem yeddren deg tadyant-a iyef sbedey leqdic-iw akken iten-id yessasen uneggal Σmer Mezdad. Llan wid i d-yessenked s telqi, llan wiyad xati, yemmeslay-d fell-asen kan s umata.

Taggrayt tamatut

Deg tezrewt-a i ssawḍey ad xedmey, ḥsiy-d ayen akk yeqqnen yer uwadem s telqi; amek yettili d wamek iga, ayen ixeddem d wamek it-ixeddem, d wamek yetturar tamilit-ines deg tedyant ideg yedder. Ihi, seg tama-a, waley amek yesseqdec uneggal-nney ittewlan n yiwudan deg wungal-is “*Yiwen wass deg tefsut*”.

Leqdic-a d win i d-yewwin awal yef yiwudam, abeada, wid n Σmer Mezdad deg wayen icudden yer tesleḍt-nsen. Taneggarut-a, d tin ibedden yef tezri n Philippe Hamon, anda yexdem tazrewt lqayen yef tilin n uwadem.

Seg tama-inu, eerḍey ad d-gey kra n tezrewt yef wayen yerzan tamilit d twuri n uwadem s umata, d wamek iga d wamek yettili s telqi. Awadem ur yelli ara kan d tawuri, d tilin, d tameddurt dayen. Akken ad d-iniy ayen akk iyer ssawḍey deg yigemmaḍ-iw, yessefk fell-i ad d-gluḡ s tbut. Aneggaru-a, d win n tezri n umnadi Philippe Hamon, anda i d-yessasen akk ayen icudden yer uwadem, yur-s, awadem maci d tawuri kan d tilin dayen. Imi, d netta i d rruḡ, d lsas, d agerruj n yal ullis. Dimi, yessefk fell-i ad d-bedrey kullec yef tayunt-a n leqdic-iw akken ad yessiweḍ umdan ad yegzu anamek n uwadem, ama, s telqi, ama, s umata.

Deg umahil-a, ssawḍey ad d-awiy tibadutin n uwadem yemgaraden seg wa yer wa, imi, yal yiwen amek yettwali tayunt-a, yal yiwen dacu-tt n tmuyli swacu it-yeskad. Γef wanect-a, neereḍ ad d-negmer akk tibadutin icudden yer uwadem, akken ad nessishel yef umdan gezzu n unamek n tayunt-a tagejdant.

Syin akin, wwiḡ-d awal yef uwadem ; dacu-t ? amek iga ? d wamek yettili, melba ma nettu ayen akk i ixeddem seg ma tebdu teḡkayt alma dayen tekkfa. Anect-a, yella-d deg wayen yerzan tilin-is; anda i d-wwiḡ ameslay yef yisem, asemmi d tugna-ines. Nniḡ-d dakken yesea isem swacu yettwassen deg ugama inmetti* ideg yedder, yesea tugna neḡ ṣṣifat s wacu yettwassen (ama, seg tama n tfekka, ama, seg tama n tṭbiaa). Yesea dayen ayen yerzan ayen ixeddem, ayen yerzan turart n tmilit-ines ; ufiḡ-d tamilit tasnetlant* (d tin i d-yettawin anamek deg uḍris), tamilit tamgant (d tin yetteḡbibiren yef tikli d tiddi n wullis). Akken tella dayen tin iwacu qqaren tixutra tamyellelant (d tin yetteggimen iwudam ilmend n wayen xedmen, d tmilit i sean deg teḡkayt-nni).

Γer taggara, ssawḍey ad xeddmey tasleḍt i yiwudam-nney, ilmend n wayen akk i d-zriḡ deg uḡric n tezri. Kksey-d iwudam yellan deg wungal-nni, sassen-aḡ-ten-id akken iten-id-yebder uneggal Σmer Mezdad seg tazwara almi d taggara, ssawḍey ad d-

iniy anwi i d iwudam igejdanen d anwi id imazzayen, anwi-ten imalalen, anwi-ten imnumer (inemgalen)...

S umata, d wi i d igemmaḍ iyer ssawḍey deg leqdic-a i xedmey yef yiwudam yellan deg wungal “*Yiwen wass deg tefsut*” n Σmer Mezdad. Iferdisen-a, d agerruj n tesleḍt n yiwudam, wid ara yellin tiwwura-nniḍen i leqdicat-nniḍen deg wayen yerzan awadem s umata.

Imi, d awezyi yiwet n tezrewt kan ad d-tawi kullec akken yebyu tili lqayet, labudd kra n yiwen kan ad yerr lwelha-s yer uferdis-nniḍen yeqqnen yer uwadem, ad t-id-yawi s wudem-nniḍen.

Tijentađ

AMAWAL

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist
Aflalay	Explicite
Afmedyaz	Poétique
Agama	Environnement
Agensay	Interne
Aḥettu	Modèle
Akud	Temps
Amaḍal	Monde
Amalal	Adjuvant
Amaru	Écrivain
Amesḡaru	Objectif
Amnamer/Anemgal	Opposant
Amsag	Actant
Amsawal	Narrateur
Amsawal Agensay	Narrateur Intradiégétique
Amsawal Aniri	Narrateur Extradiégétique
Amsawal-Awadem	Narrateur Homodiégétique
Amsiwal	Narrataire
Amsulyu	Référentiel
Aneggal	Romancier
Aneglan	Romanèsque
Anekmar	Approche
Aniri	Externe
Asagem	Corpus
Asemmi	Dénomination
Asissen	Présentation
Asmerked	Qualification

Asugen	Fiction
Aswir	Niveau
Awadem	Personnage
Awennit	Commentaire
Azayer	Statut
Imeyri	Lecteur
Imenfi	Pragmatique
Inaw	Discours
Inmetti	Social
Irem	Terme
Taḍrisant	Textuelle
Tafulmanit	Autonomie
Tayessa	Structure
Taggayt	Catégorie
Talya	Forme
Tallunt	Lieu / Espace
Tamilit	Role
Tamyellelant	Hiérarchique
Tarrayt	Méthode
Tasiwelt	Narration
Tasleḍt	Analyse
Tasnamka	Sémiotique
Tasnazmult	Sémiologie
Tasnetlant	Thématique
Tasnimant	Psychologie
Tasrit	Prose
Tawuri	Fonction
Tayunt	Unité
Tidmi	Point de vue

Tikti	Idée
Tilin	Être
Timant	Identité
Tixutra	Importance
Tizri	Théorie
Tuddsa	Organisation
Tugna	Portrait
Turdiwin	Hypothèses
Udgiz	Embrayeur
Uslid	Anaphore

UMMUÏ N YIDLISEN

Idlisen :

- Genette G., *Figure ///*, Ed Seuil, France, 1972.
- Barthe R., *Introduction à l'analyse structurelle du récit*, Ed Sueil, France 1981.
- Reuter Y., *Introduction à l'analyse du roman*, Ed Bordas, Paris 1991.
- Reuter Y., *Introduction à l'analyse du récit*, Ed Dumod, Paris, 1997.
- Raimond M., *Roman* , Ed Armand Colin , Paris, 2005.
- Claudes P. et Reuter Y., *Le Personnage*, Presses universitaires de France, Paris, 1998.
- Salhi M.A., *Etude de littérature Kabyle*, Ed Enag, Alger, 2011.
- Hamon PH., Kayser W., Booth W.C., Barthes R. in *Poétique du récit*, ed seuil, Paris 6, 1977.
- Bordas E. et autres, *l'analyse littéraire*, Armand Colin, Paris, 2006.
- [Http:// www.Fabula.org.definition](http://www.Fabula.org.definition), consulté le 14/08/2016 à 15h20.
- ACHOUR, (C.) & BEKKAT, (A.), *Clefs pour la lecture des réctis*, Ed du Tell, Blida, 2002.

Imawalen :

- Mammeri M., *Amawal n tmaziyt tatrart Lexique de berbère moderne*, Ed CNRPAH, Alger, 2008.
- Salhi M.A., *asegzawal amezyan n tsekla*, Ed L'Odyssée, Tizi wezzu, 2012.
- Bouamara K., *Lexiques des sciences sociales et de l'éducation, Traitement morphologique et sociolinguistique*, 2006.

- Demogin J., *Dictionnaire des littératures Françaises et étrangère*, Ed Larousse, Paris.
- Paul A., Denis S., Jaque A.V., *Dictionnaire de la littérature*, France, Mai, 2014.
- Dominique J., *Dictionnaire de l'analyse de discours*, Ed Seuil, France, 2002.

Tizrawin :

- Bellal Nourdine, tazrewt n Magister, *étude des personnages, entant que catégorie textuelle, dans la trilogie de Σmer Mezdad.*, Béjaia, 2011-2012.
- Boubhira Hayet et Bouchouka Malika, tazrewt n Master, *tasleđt n tsiwelt deg wungal n Brahim Tazaghart*, Bouira, 2012-2013.
- Ben Kerrou Tafat, tazrewt n Master, *tasleđt n tsiwelt deg wungal yiwen wass deg tefsut n Σmer Mezdad*, Bouira, 2014- 2015.

Agbur

Asnemmer	03
Abuddu.....	04
Ayawas.....	05
Tazwert tamatut.....	07

Ahric n tezri

Ixef amezwaru

Iferdisen n tesnarrayt

Amesyarun leqdic.....	11
Leqdicat i d-yellan.....	11
Tamukrist.....	12
Turdiwin.....	13
Tasnarrayt.....	13

Ixef wis sin

Awal yef wungal n Teqbaylit d tnekda n umaru

Tanekda n umaru.....	16
Abrid aseklan.....	16
Leqdicat-is.....	17
Asenked n usagem.....	17
Awal yef wungal n tezrewt.....	17
Agzul n wungal.....	18

Ixef wis krad
Asenked n wungal d tbadutin-is

Tazwert.....	21
Amezruy n wungal n Teqbaylit.....	22
Tibadutin n wungal.....	23
Ameslay yef wullis.....	24
Tizri n tsiwelt deg wungal.....	25
Tazwert.....	25
Tasiwelt d tbadutin-is.....	26
Talya n tsiwelt.....	28
Leşnaf n umsawal.....	28
Iswiren n umsawal.....	28

Ixef wis ukuz
Anekmar asnazmulan n uwadem

Iferdisen inmezruyen d tbadut n tesnazmult.....	32
Tasnazmult d tesnamka.....	33
Tidmi n Reland Barthes.....	33
Tasnazmult taseklant.....	33
Anekmar asnazmulan n taggayt tađrisant “Awadem”.....	34
Tazwert.....	34
Tabadut n “uwadem” d “wudem”.....	34
Tibadutin n uwadem.....	35
Philippe Hamon d tesnazmult n uwadem.....	36
Iħettuyen n tesleđt n yiwudam.....	36
Aħettu n tesleđt n yiwudam n Philippe Hamon.....	37

Aswir n tyara.....	37
Taggayin n yiwudam.....	38
Aswir n tigawt.....	39
Tamilit n uwadem.....	39
Aswir n tixutra tamyellelant.....	39
Tulmisin n yiwudam.....	40
Azenziy n tesleđt tasnazmulant n uwadem	41

Ahric n tesleđt

Tasleđt n yiwudam

Tazwert.....	44
Awal yef tyessa n wungal.....	45
Ihricen n wungal.....	45
Tasleđt n yiwudam.....	46
Iwudam n wungal.....	46
Assayen gar yiwudam.....	49
Taggrayt.....	50
Taggrayt tamatut.....	52
Tijentađ.....	54
Amawal.....	55
Ummuy n yidlisen.....	58
Agbur.....	60